

AO SI KA JIN XIANG JIANG



奥斯卡奖电影剧本选

江苏人民出版社

DZ81/5

奥斯卡奖电影剧本选

《译林》编辑部编

首都师范大学图书馆



20962101

江苏人民出版社

一九八三年·南京

962101

奥斯卡奖电影剧本选

《译林》编辑部编

江苏人民出版社出版

江苏省新华书店发行 江苏新华印刷厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 9.75 插页 2 字数 240,000

1983 年 12 月第 1 版 1983 年 12 月第 1 次印刷

印数 1—9,400 册

书号: 10100·722 定价: 1.05 元

前 言

在世界各国诸多的电影奖中，由美国电影艺术与科学学院颁发的“奥斯卡金像奖”，显然是最引人瞩目的一种，它不仅反映了美国电影艺术发展的进程，而且对世界许多国家的电影艺术，也有着不可忽视的影响。

一九二七年五月十一日，美国电影界在“米高梅”电影公司的老板梅耶的倡议下，成立了美国电影艺术与科学学院，范朋克任首任院长。该院为提高电影艺术与科学的质量，表彰显著成绩，决定设立“学院奖”，即后来通称的“奥斯卡金像奖”（因该像座由锡铜合金制成，外镀金箔，高34.3公分，重3.1公斤，故人们称其为金像）。这个奖的项目，历年来曾有多次变化，目前包括最佳影片、最佳剧本、最佳导演、最佳演技、最佳摄影、最佳音乐、最佳短片、最佳纪录片、最佳外语片等二十多项。在一项中，有的还分有分项奖，例如“最佳剧本”奖，就分“最佳创作剧本”和“最佳改编剧本”两个分项奖。

奥斯卡奖每年颁发一次，至今从未间断过。最初是按照学院的学年为单位颁发的，亦即从上一年八月一日到本年的七月三十一日。从一九三三年开始，又改为与日历年一致的方法，实际上就是以上一年一月一日至十二月三十一日在洛杉矶地区的电影院上映一周以上的影片为遴选对象。每年评选时，由电影界权威人士成立评审组织，对候选者及候选作品进行无记名投票。投票结果送进一家高级会计公司的电脑进行统计，并由公推的会计师加以封印，存入银行保险箱，直到举行颁奖大会时，才当众拆封宣布获奖名单。

纵观奥斯卡奖设立以来五十多年的历史，充分表明它不仅是

作为一种艺术现象，而且也是作为一种社会现象而存在；它既显示出美国电影艺术与技术的演变和发展，又在一定程度上反映了美国社会思潮的变化。

从历年获奖的最佳影片的类型来看，几乎每隔两年就要变换，例如，从黑白无声片演变到有声片、彩色片、宽银幕片；除一般的故事片以外，还出现了音乐片、歌舞片、传记片、悬念片、战争片、政治片、社会片等等。但是，人们从这些变换当中，不难看出美国的社会思潮和人们心理的变化对电影所产生的影响。

本世纪三十年代和四十年代初期，美国经济发展较快，社会也相对显得比较稳定，这个时期也是美国电影的黄金时期，不仅影片的题材多种多样，而且许多影片的内容比较健康，艺术感染力也较强。这一点，从这个时期获奥斯卡奖的最佳影片中也可以反映出来。例如，称颂开发美国西部者的豪情壮志的《壮志千秋》，表现歌舞升平的《红伶秘史》、《歌舞大王齐格飞》和《浮生若梦》，介绍名人生平的《左拉传》等，都是在这个时期获奖的。到了一九四〇年与一九四一年，根据两部畅销小说改编的名片《乱世佳人》和《蝴蝶梦》先后获奖，更标志着好莱坞电影事业达到了一个新的水平。

第二次世界大战期间，好莱坞拍了不少直接或间接反映战争的影片，其中获奥斯卡最佳影片奖的《忠勇之家》和《卡萨布兰卡》，曾对鼓舞当时的军心和民心起过一定的作用。大战结束后，大批军人的复员成了一个人们关切的社会问题。影片《黄金时代》正是在这种背景下诞生的。该片描写三个复员军人回家后的不同遭遇，呼吁社会舆论重视这个问题。结果，这部影片独占了七项奥斯卡奖。

四十年代末和五十年代初期，以麦卡锡主义为代表的反共势力在美国政治舞台抬头，电影界自然也受其影响，不少导演为了回避现实，热中于拍摄表现歌舞场面或马戏演出这一类的影片，获

奥斯卡奖的《一个美国人在巴黎》和《戏中之王》就反映了这一倾向。当然，这期间好莱坞也拍了一些受到进步人士欢迎的影片，例如获奥斯卡奖的《君子协定》和《当代奸雄》，就是借犹太人问题和世界某些政治事件，来影射和抨击当时在美国出现的政治逆流。

美国侵朝战争结束后，经济一度有所复苏。社会上出现的这种虚假繁荣，促使好莱坞竞相拍摄耗资千万美元以上的豪华巨片。从五十年代后期起，场面豪华的《西区故事》、《窈窕淑女》、《音乐之声》等片相继获得奥斯卡奖，就是当时这股思潮的一种表现。

从六十年代中期开始，随着美国在越南战争中越陷越深，国内各种矛盾日益加剧，人们对许多越来越严重的社会问题普遍感到关切和不满。这个时期，以暴露片为主的所谓“新电影”运动逐渐兴起，许多以社会问题为题材的影片，诸如《炎热的夜晚》、《法国贩毒网》、《教父》及其续集、《骗》和《飞越疯人院》等等，都接连登上了奥斯卡奖的授奖台。一九七九年影片《猎鹿人》获奖，在很大程度上也正是因为这部影片表达了美国人民反对侵越战争的情绪。

进入八十年代以来，随着美国家庭解体这个问题日趋严重，报刊上不断发出保护家庭的呼声，因此，以夫妻、父子、母子的矛盾为题材的影片越来越受到人们的重视。影片《克莱默夫妇》和《普通的人》，就是在这种背景之下先后获得奥斯卡奖的。

综上所述，奥斯卡奖获奖影片同美国不同时期的社会思潮是有联系的。认真地了解、研究和借鉴历年来奥斯卡奖的获奖影片，不仅可以看出美国电影事业发展的演变过程，而且对于了解美国近五十年来社会思潮和社会风尚的变化，也有一定的帮助。这也就是我们编辑出版这部《奥斯卡奖电影剧本选》的主要目的。

这里需要指出的是，在资本主义社会的艺术日益商品化的情况下，奥斯卡奖的评选过程，也经常受到某些人为因素的干扰和影响。在已获奖的五十多部影片中，确有不少表现了时代精神和

时代风貌，在艺术上也具有较高水平的佳作，但是，无论从思想性或艺术性来看，也有一些只能属于平庸之作，有少数甚至没有多少借鉴的价值。造成这种现象的原因，有的是受了编导者的某些偏见的影响，例如宣扬了种族歧视和政治偏见；有的则是由于几家好莱坞大公司的垄断，为他们做广告、搞竞选以及做其他的交易服务，从而受到了商业化习气的污染，背离了艺术标准，只讲票房价值。凡此等等，就要求我们在看待奥斯卡奖获奖影片时，也要坚持一分为二的观点，认真吸取其精华，摒除其糟粕，既要历史地考察它在不同时期发生过的积极影响，又要按照我们自己的观点给以恰当的评价，从而达到通过选择，为我所用的目的。

由于我们水平有限，加以受到版本资料来源的限制，因此在选材、译文、注释等方面难免存在种种不妥之处，欢迎读者批评指正。

编 者

目 次

前 言	1
青山翠谷	1
关于《青山翠谷》	111
卡萨布兰卡	113
关于《卡萨布兰卡》	211
码头风云	213
关于《码头风云》	300
《青山翠谷》剧照	插一
《卡萨布兰卡》剧照	插二
《码头风云》剧照	插三

青 山 翠 谷

HOW GREEN WAS MY VALLEY

(获 1941 年度奥斯卡最佳影片、导演、摄影、美工、男配角奖)

原 作：理查德·列维林

编 剧：菲利普·唐

导 演：约翰·福特

主 要 演 员

拉迪·麦克道埃尔(饰演休)

唐纳德·克里斯普(饰演摩根)

萨拉·奥尔古德(饰演蓓丝)

沃尔特·彼约翰(饰演格拉菲特)

莫林·奥哈拉(饰演恩哈拉)

翻 译

严 敏 韩纪扬

第 一 章

响起雄壮的男声大合唱。唱的是一首人们喜爱的威尔士民歌。在歌声中，迭出片头字幕。

插入旁白，歌声渐弱。

画面：主人公休的一双手。休是个十六岁左右的小伙子。他正细心地用一块旧头巾把衬衫、领带、袜子等包扎起来。他两手将包打了个结。镜头移向窗口，放眼望去，远处是威尔士地区常见的一片产煤平原，又乱又脏。到处矗立着烟囱、吊车和堆堆煤山。离窗不远的地方是一座很高的煤山，它几乎遮住了天空。

休的旁白(以上述一系列交替镜头为背景)：“我在家里收拾行装，把自己的用品包在一块不大的淡蓝色头巾里，它是母亲裹头用的。我就要离开这个谷地，再也不回来了。我留下的将是十六年的回忆。一连串的回忆呵……真奇怪，我们常常会把昨天刚发生的事儿忘掉，而许多年以前的旧事却牢牢记在心上。我们缅怀久亡的故人。任何障碍也无法把我们跟过去割绝开来。您可以尽情地遐思那个令人向往的岁月，如果它还保留在您的记忆里的话。”

一条街道陡地升起。

后景是一座座矿井和一堆堆煤山。

街上，上坡和下坡的行人来来往往，他们衣衫褴褛，身体佝偻。

沿街两侧尽是石砌的屋子，一幢紧挨一幢。它们给煤烟熏黑了。到处可以看到贫穷和毁坏的痕迹。

呈现在我们眼前的就是这样一片污秽不堪的产煤谷地……浓

烟、黑炭、贫困。整个谷地隐设在烟雾之中。

眼前又出现谷地……但已经是另一幅景象了：绿草如茵，鲜花盛开——它以前曾经是这样的……

同一个地方却有如此迥然不同的景色！

……在前面的镜头里几乎察觉不到的一座教堂，以壮丽的雄姿矗立着。矿井旁有一小堆煤山。这是在翠绿世界中唯一畸形的污点。

……乡村教堂。它俯视整条街道。

……矿井。不远的地方有一小堆煤山——翡翠谷里唯一的污点。

又出现教堂，它巍然屹立。

休的旁白：“我闭上眼睛，不忍再看一看山谷如此急剧的变化……我眼前出现了童年时代的谷地景色，它多么肥沃，多么鲜绿。在全威尔士再也找不到比它更美的地方了。那时候，煤矿还刚刚伸出尖削的黑爪子开始撕毁翡翠谷。矿井的‘垃圾’——乌黑的煤山还堆得不高。主宰谷地的是街上的那座小教堂。”

远方，在山岗下出现一个汉子和一个男孩。他俩缓缓登上街道。这是格维林·摩根和他十岁的儿子休（即影片故事的叙述者）。他们身穿十九世纪末的服装，细看一下打扮，便知是矿工。

摩根望着自己的儿子笑了。后者为了跟上父亲，正三步并作两步走。

休贪婪地聆听父亲说话。他仿佛看到了父亲所说的那些人物。父子俩走到山坡上站住。这时，金灿灿的阳光照耀谷地，他俩一大一小的身影被清晰地衬托出来。习习微风吹拂着他俩的头发。

休的旁白：“多亏父亲，我从小知道了许多事情。他从来不教我无益或错误的东西。他跟我讲起谷地和居民，他们都是些勇敢

的威尔士人，在占领者——不论是罗马人、丹麦人还是萨克森人面前，从来不卑躬屈膝。那时候，的确死了许多人。妇女们还来不及生孩子来弥补人员的损失呢。早先阵亡的乡亲们至今还活在我的心里……。我仿佛早就跟他们熟悉了似的。他们所进行的战斗已经被遗忘了。我们，谷地的新一代人，正在进行新的斗争——要向翡翠谷夺取丰富的黑色宝藏。我们采出了煤。起先，煤使我们富裕起来，后来煤使我们越来越穷。我的父亲和几个哥哥都是煤矿工人；他们为自己的职业而感到骄傲，正如他们的祖先为自己的战斗而感到骄傲一样。”

特写镜头：工厂汽笛——它的声音拖得很长。

坑道。工作面。

摩根的大儿子艾沃尔拿着十字镐挖煤。他被煤灰弄得全身乌黑。

休的旁白：“咱家是个大家庭。按年龄，父亲排下来便是艾沃尔，他为人正派，性格刚强。”

画面上是摩根的第二个儿子扬托。他站在齐腰深的水里，手拿铁棒在撬一块巨石。

听到汽笛声，扬托转过身来。

休的旁白：“扬托，说话粗鲁，好打架。”

画面上：戴维肩扛十字镐，手提提灯，朝坑道下方走去。

休的旁白：“戴维是咱家的智多星……”

欧恩和格维林合推着一辆装满煤的独轮车。

休的旁白：“欧恩的绰号叫幻想家。他几乎永远是沉默寡言的……另一个哥哥，出于对父亲的尊敬，取名格维林^①，但他的性

^① 摩根家第四个儿子与父亲同名。

格不象父亲，话语尖刻。”

井底车场。

一群矿工待在罐笼旁。其中有摩根和他的几个儿子。他们走进罐笼。罐笼缓缓上升。有几个少年夹在矿工们中间。

白天。通向矿井的一条主坡道。矿工们从罐笼里出来，强壮的身上沾满煤灰，乌黑发亮。他们排着队在领工资。画面前景是摩根家父子。

艾沃尔站在狭小的出纳间前面，接过好多金币。在出纳员面前放着数堆金币。艾沃尔不慎掉落了一枚金币，它发出轻微的响声。

休的旁白：“星期六是欢乐的日子。早班做完以后，矿工们便可以拿到一个星期的工资。早先，矿上的待遇还不错，赚钱也容易。”

矿工们领的不是纸币，而是一枚枚实实在在的金币，黄灿灿的，落到硬东西上面的时候，便发出清脆的响声。

摩根家。恩哈拉，一个十七岁的漂亮姑娘，站在门边，朝矿井方向眺望。然后，回到屋里，端出一张小板凳放在门边。

门口出现了摩根夫人(名叫蓓丝)。她坐在小板凳上，将身上的雪白围裙整理得服服帖帖。

黑压压的一大群矿工从山岗下来。他们渐渐走近村镇。其中一个矿工引吭高歌，其余的人立刻随唱起来。

悠扬的威尔士民歌回荡在原野、山岗和村镇……

……矿工们沿斜坡下。他们继续唱着。

矿工们三五成群地分散回到自己家里。

摩根和他的五个成年的儿子离开大伙儿，走向自家的花园门口。

摩根把挣来的金币往妻子的膝上一扔，走进屋里。

跟在父亲后面进来的是艾沃尔，他朝母亲笑笑。接着是其他几位哥哥。当扬托从休身边走过时，顺手拧了一下他的耳朵。

休的旁白：“我姐姐恩哈拉事先告诉了母亲，什么时候男人们下山。在发工资的那天，所有妇女都穿上节日盛装——漂亮的连衫裙和上过浆的白围裙。通常，矿工中间总有一个带头唱歌的。威尔士人天生喜欢唱歌……。当矿工们进屋的时候，总是一个金币接一个金币地把全部工资往女人们的白净围裙里扔去。父亲走在前面，哥儿们跟在后面。每星期父亲和五位哥哥带回来四十个金镑，它们都存在炉灶上的一只储钱匣里。”

摩根家屋边上的一间敞棚。

恩哈拉和休在给裸露上半身的几位哥哥擦背，用力抹去他们身上的污垢和煤炭。旁边挂着几条毛巾，地上放着一桶水。

画面上是被煤灰弄黑了的两只手在竭力搓去渗进肌肤的污垢，但始终搓不掉，皮肤上还是残留着煤灰的黑色痕迹。

……哥哥们自己在用劲地擦。休踮起脚，想够到艾沃尔宽阔的肩头。他以厌恶的目光望着自己一双白皙的手。

休的旁白：“在敞棚里开始了彻底的洗身。母亲提来热水和凉水各一桶，而我帮姐姐擦去哥哥们背上的煤灰。他们的背部可以擦得很干净，但手上却不行。擦呀，擦呀，可是煤先生赖住不肯走，还冲着您笑哩。但我非常羡慕哥哥，他们身上留有矿工这一光荣的标记。”

摩根家的餐厅。

桌旁坐着摩根。他抬起双目，喃喃祈祷。全家人围着一张摆

满食物的桌子坐好。年轻人不耐烦地等待祈祷结束。休不安地转来转去，父亲朝他投以严厉的目光。

摩根用刀切肉。蓓丝往各人的盘子里分汤。每个人都得到满满一盘汤。全家开始吃饭。

休的旁白：“接下来开始吃饭。父亲一面盯着天花板上的一大块污垢，一面作祷告。当我的身子转来转去的时候，他便蹙蹙眉头，朝我狠狠看一下。在父亲的面前总是放着一盘厚里脊肉，还总有一盘整块的羊胛肉或腿肉。桌上还摆着雏鸡、鸭或鹅肉，以及大盘蔬菜和汤。那汤味儿真鲜呀！它象强身补神的浆液，散发出乡土的芬芳。如果说，幸福是有香味的，那么我就闻到过它的香味，因为那时在我家的是确是芳香洋溢的。吃饭时大家都不说话。我从来没有看到过有谁认为这时说话会比佳肴更有味道的了。”

蓓丝含笑环视了一下全家人。她走到炉前，揭开瓦罐盖子。

休的旁白：“母亲总是最忙的。她最后一个坐下吃饭，又是最早一个离开。父亲是咱家的头儿，而母亲是咱家的心灵。”

恩哈拉在泄水盆里洗餐具。

休站在旁边，手里拿着毛巾。他把盘子一个个擦干净。

休的旁白：“吃过午饭，洗好餐具以后，储钱匣放在桌上，我们每个人都拿到一些零用钱。”

摩根家的餐厅。壁炉上面放着一只储钱匣。蓓丝双手捧着它拿到丈夫面前。他正坐在桌旁吸烟斗。儿子们围着他。当摩根打开储钱匣时，休和恩哈拉从厨房里奔出来。

儿子们按年龄，一个接一个走到父亲跟前。摩根发给他们每人一小笔零用钱。但最先拿到金币的是蓓丝。她同时还获得一个甜吻。

休的旁白：“我父亲总说，钱是要花的。既然人们消耗体力与

精力是为了得到东西，因此想花钱就应该花，但也不是说可以挥霍浪费。”

年龄最小的休站在大家后面。他盼等良久，显得不耐烦了。

摩根戏谑地皱了皱眉头，给了休几个便士。

孩子拿到钱，便一溜烟地奔出房间。摩根和蓓丝都笑了。休在走廊里奔跑，消失在门后。少刻，又飞快跑回来，抓起自己的便帽，重又不见了。

休从家里奔出去。他在街上疾跑。转眼间消失在转弯处。

休的旁白：“每星期六，我总会得到几个便士，于是我就跑出家门，拐过街角——每次都是这样的。”

休穿过一小片草地。奔到教堂前。他放慢了步子，庄重地走过去。迎面走来一对中年夫妇。休礼貌地扬了扬便帽。

休的旁白：“每次经过教堂时，我总是不得不走慢些，因为父亲教我们要尊敬教堂。”

一过教堂，休重新疾跑起来。他拐入一条小巷，来到一家糖果点心店。只见门口挂着一块招牌：

托索尔面包糖果店

休箭似地窜入店里。从画面深处传来钟声。

休急冲冲地奔到柜台前。一位面容慈祥的中年妇女递给他一包早已准备好的奶糖。然后收下钱。休颇有礼貌地鞠了一个躬，离去。当他走出店门时，教堂的钟声又响了。

……休嘴里塞满了奶糖，高兴万分。他拼命嚼糖……还没吃完，又往嘴里塞了几块。

奶糖粘住了牙齿，休忙用手伸进嘴里捣了一下。

休的旁白：“我奔进店铺，直接就向托索尔夫人买了奶糖。至今我还觉得，那些奶糖够嚼好几个小时的，就是吃光了，那甜滋

滋的味儿还久久留在舌头上。想起来，还馋涎欲滴呢——多少年过去了啊，总忘不了。它使我想起了许多美好的往事！在一个星期六，我第一次看见了布朗——她的爱称叫布朗恩。那天，她是第一次从附近的山坳来我家看望母亲的……。”

休向家走去。在园子门口他停下，好奇地望着通路。那里有什么东西把他吸引住了。他甚至连奶糖也嚼得比往常慢了。

街上，一个相貌俊美的姑娘朝他家园子门口走来。这姑娘头戴一顶帽子，帽檐上扎着一根彩色飘带。她手里提着一篮东西。

布朗恩走近园子篱笆门。

银幕上重又出现小镇的生活场景，画面外各种音响交织在一起——教堂的钟声、马车轮子的滚动声以及布朗恩的脚步声。

布朗恩以询问的目光望着摩根家，她打开篱笆门，门发出嘎吱声。一看见休，她收住了脚步，嫣然一笑。

布朗恩：“这里是格维林·摩根家吗？”

休点点头，目光始终不离姑娘。

布朗恩(微笑)：“你大概是休吧。”

休慌忙中吞下奶糖，然后转身飞快奔入屋里。

布朗恩笑了笑，跟随进去。

厨房里，蓓丝站在窗前。她正在桌上切馅饼。休气喘吁吁地跑进来。

蓓丝：“你怎么啦？”

休气急得一句话也说不出，只是张着嘴，用手指了指客厅。

蓓丝(抬起头一看)：“哦！……”